

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 DÉCEMBRE 1953.

2 DECEMBER 1953.

PROJET DE LOI

autorisant la Régie des Télégraphes et des Téléphones à émettre, en Belgique ou à l'étranger, sous la garantie de l'Etat, un ou plusieurs emprunts à concurrence d'un montant total de deux milliards de francs belges.

WETSONTWERP

waarbij de Regie van Telegraaf en Telefoon gemachtigd wordt, in België of in het buitenland, onder waarborg van de Staat, één of meer leningen tot een totaal bedrag van twee milliard Belgische frank uit te schrijven.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

D'après les ordres de S. M. le Roi, nous avons l'honneur de déposer sur le bureau des Chambres un projet de loi autorisant la Régie des Télégraphes et des Téléphones à émettre, en Belgique ou à l'étranger, sous la garantie de l'Etat, un ou plusieurs emprunts à concurrence d'un montant total de deux milliards de francs belges.

En 1954, la Régie des Télégraphes et des Téléphones doit faire face aux paiements suivants pour ses dépenses d'établissement et d'extension :

Sommes à payer pour l'achèvement des programmes antérieurs à 1954 (approvisionnement et travaux exécutés par l'industrie privée)	920 millions
---	--------------

Sommes à payer sur le programme d'extension de l'exercice 1954 qui comporte des crédits d'engagement de 1.091 millions ...	250 millions
--	--------------

1.170 millions

D'autre part, la Régie des Télégraphes et des Téléphones devra procéder en 1954 au renouvellement de son emprunt Bons de Caisse à 5 ans émis en 1949	1.400 millions
---	----------------

2.570 millions

Elle ne disposera plus, à fin 1953, que d'une autorisation d'emprunt de 400 millions. Compte tenu des disponibilités propres de la Régie, une nouvelle autorisation de 2 milliards est nécessaire.

Elle est sollicitée par le projet de loi ci-joint, distinct de

Volgens de bevelen van Z. M. de Koning, hebben wij de eer op het bureel van de Kamers een ontwerp van wet neer te leggen, de Regie van Telegraaf en Telefoon machtigend, onder waarborg van de Staat, in België of in het buitenland, één of meer leningen tot een totaal bedrag van twee milliard Belgische frank uit te schrijven.

In 1954, dient de Regie van Telegraaf en Telefoon, met het oog op haar uitgaven voor oprichting en uitbreiding, de hiernavolgende betalingen te verrichten :

Sommen te betalen voor de voltooiing der vorige programma's (voorraden en werken uitgevoerd door de private nijverheid)	920 miljoen
--	-------------

Sommen te betalen op het programma van uitbreiding van het dienstjaar 1954, hetwelk voor 1.091 miljoen aan vastlegingskredieten voorziet	250 miljoen
---	-------------

1.170 miljoen

Anderzijds, dient de Regie van Telegraaf en Telefoon in 1954 over te gaan tot de vernieuwing van haar lening Kasbons op 5 jaar, uitgegeven in 1949	1.400 miljoen
---	---------------

2.570 miljoen

Zij zal op einde 1953, nog slechts over één machtiging tot uitgifte van leningen, ten belope van 400 miljoen, beschikken. Rekening gehouden met de eigen beschikbare gelden van de Regie, is een nieuwe machtiging van 2 milliard noodzakelijk.

Deze wordt aangevraagd in bijgaand wetsontwerp,

G.

la loi du budget des Communications, de façon à permettre à la Régie d'accéder, en temps utile, au marché des capitaux.

Le Ministre des Communications,

onafhankelijk van de wet houdende de begroting van Verkeerswezen, ten einde de Regie in staat te stellen zich, te gepasten tijde, tot de kapitaalmarkt te kunnen wenden.

De Minister van Verkeerswezen,

P.-W. SEGERS.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

A.-E. JANSSEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 7 novembre 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « autorisant la Régie des Télégraphes et des Téléphones à émettre, en Belgique ou à l'étranger, sous la garantie de l'Etat, un ou plusieurs emprunts à concurrence d'un montant total de deux milliards de francs belges », a donné le 12 novembre 1953 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 7^e November 1953 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « waarbij de Regie van Telegraaf en Telefoon gemachtigd wordt, in België of in het buitenland, onder waarborg van de Staat, één of meer leningen tot een totaal bedrag van twee milliard Belgische frank uit te schrijven », heeft de 12^e November 1953 het volgend advies gegeven :

L'article 3 de l'avant-projet prévoit que ce sont le Ministre des Communications et le Ministre des Finances, chacun en ce qui le concerne, qui sont chargés « de l'exécution de la présente loi ».

Volgens artikel 3 van het voorontwerp zijn de Minister van Verkeerswezen en de Minister van Financiën, ieder wat hem betreft, « met de uitvoering van deze wet » belast.

Une telle disposition trouve son origine dans les arrêtés que prend le Roi pour l'exécution des lois, et a pour objet de déterminer les ministres aux attributions desquelles ressortissent les matières réglées. Elle est, dans une loi, pour le moins insolite car la Constitution règle la manière dont s'exécutent les lois.

Zodanige bepaling heeft haar oorsprong in de besluiten welke de Koning ter uitvoering van de wetten neemt en zij stelt vast welke ministers bevoegd zijn ten aanzien van de geregelde stof. In een wet doet zij op zijn minst ongewoon aan, want de Grondwet regelt de wijze van uitvoering van de wetten.

Si cette disposition avait, dans l'intention du Gouvernement, pour objet de charger les ministres qu'elle désigne de déterminer l'époque et les modalités des emprunts, elle est inutile parce que les ministres trouvent déjà ce pouvoir dans l'article 1^{er}, alinéa 2.

Wil de Regering door deze bepaling de door haar aangewezen ministers belasten met het vaststellen van het tijdstip en de modaliteiten der leningen, dan is zij overbodig, want die bevoegdheid wordt de ministers reeds door artikel 1, tweede lid, verleend.

Si elle avait pour objet d'autoriser le Ministre des Communications à contracter les emprunts ou à en déterminer le montant, de l'agrément du Ministre des Finances, l'article 4 de la loi du 19 juillet 1930 créant la Régie des télégraphes et des téléphones leur en donne déjà le pouvoir.

Strekt zij er toe, de Minister van Verkeerswezen machtiging te geven om, met toestemming van de Minister van Financiën, de leningen aan te gaan of het bedrag er van te bepalen, dan verleent artikel 4 der wet van 19 Juli 1930 tot oprichting van de Regie van telegraaf en telefoon hun reeds die macht.

Cet article est dès lors inutile et pourrait être omis sans inconvénient.

Derhalve is dat artikel overbodig en mag het zonder bezwaar worden weggelaten.

L'avant-projet ne soulève pas d'autres observations.

Andere opmerkingen zijn bij het voorontwerp niet te maken.

La chambre était composée de :

De kamer was samengesteld uit :

Messieurs : F. Lepage, conseiller d'Etat, président,
J. Coyette et K. Mees, conseillers d'Etat,
A. Bernard et Ch. Van Reepinghen, assesseurs de la section de législation,
J. Cypres, greffier adjoint, greffier.

De Heren : F. Lepage, raadsheer van State, voorzitter,
J. Coyette en K. Mees, raadsheeren van State,
A. Bernard en Ch. Van Reepinghen, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. Cypres, adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Mees.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Mees.

Le Greffier,
(s.) J. CYPRES.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

De Griffier,
(get.) J. CYPRES.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre des Communications.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Verkeerswezen.

Le 13 novembre 1953.

De 13^e November 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,
R. DECKMYN.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Communications est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

La Régie des Télégraphes et des Téléphones est autorisée à émettre, en Belgique ou à l'étranger, en monnaie belge ou étrangère, un ou plusieurs emprunts pour un montant nominal n'excédant pas deux milliards de francs belges.

L'époque et les modalités de ces emprunts seront déterminées par le Ministre des Communications et le Ministre des Finances.

Art. 2.

L'État garantit le paiement des intérêts et le remboursement du capital de ces emprunts.

Donné à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Communications,**Le Ministre des Finances,*

P.-W. SEGERS,

A.-E. JANSSEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Verkeerswezen is er mede belast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De Regie van Telegraaf en Telefoon is er toe gemachtigd in België of in het buitenland, in Belgische of in vreemde munt, één of meer leningen uit te schrijven voor een nominaal bedrag dat niet hoger is dan twee milliard Belgische frank.

Tijdstip en modaliteiten van deze leningen zullen door de Minister van Verkeerswezen en de Minister van Financiën worden bepaald.

Art. 2.

De Staat waarborgt de betaling van de interesten en de terugbetaling van het kapitaal dezer leningen.

Gegeven te Brussel, de 1^o December 1953.

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Verkeerswezen,**De Minister van Financiën,*